SINTAXIS PARTICULAR.

transformarse así: Cicero ait magnam esse vim conscientiæ, quam qui negligant (=et qui eam negligant) se ipsos indicare.

### IDIOTISMOS.

Cuando se traduce del castellano al latin, son las ideas las que deben verterse mas bien que las palabras; pues acontece con frecuencia que un giro castellano no puede expresarse en latin sino por medio de un equivalente. Hemos notado un gran número de ellos en el curso de esta obra; y añadiremos aquí algunos que sirvan de norte para los demas.

§ 513. ADJETIVOS Y ADVERBIOS DETERMINATIVOS Y CONJUNTIVOS.

1. Tales son las cosas, He aqui las cosas que he querido advertirte, Ea sunt, quæ te monitum volui.

2. Tales son las circunstancias (=son de tal naturaleza), que cada uno juzga su condicion la mas desgraciada de todas, Tempus est hujusmodi, ut suam quisque conditionem miserrimam putet, Cic. Ep. fam. VI, 4. Cf. § 279.

3. Todos, quivis: "Lo que puede suceder á uno, puede suceder á todos," Cuivis potest accidere, quod cuiquam potest, P. Syr.

4. Todo lo Que, quidquid ó quodcunque: "Todo lo que yo hiciere, lo sabrás al instante," Quidquid egero, continuo scies, Cic.

5. Todos cuantos nos alimentamos de los frutos de la tierra, Omnes, quicunque terræ munere vescimur, Hor.

6. Como quiera que sea, sea lo que fuere, Utcunque se res habet, 6 habeat.

Nota. Quicunque, quisquis, qualiscunque, quantuscunque, quotquot, quoquo modo, utcunque, ubicunque, quocunque, &c., toman indicativo, sobre todo en el presente y en el futuro, en muchos casos en que el castellano emplea el subjuntivo. Sin embargo se halla tambien muchas veces usado el subjuntivo latino, y deberá preferirse siempre que el verbo exprese alguna cosa eventual ó incierta. Dicho subjuntivo se empleará indispensablemente cuando el verbo dependa de una proposicion subordinada. Cf. § 487, Obs. 2.

7. Lo Mismo, así: "No sucede lo mismo con la guerra que nos amenaza," Non eadem est ratio imminentis belli.—Esta locucion puede verterse de otros muchos modos; mas nunca por

non item, à no ser al fin de una frase: Corporum offensiones sine culpa accidere possunt, animorum non item, Cic. Tusc. IV, 14 (si las enfermedades del cuerpo pueden atacarnos sin culpa nuestra, no sucede lo mismo con las del alma—no así las del alma). La segunda proposicion es elíptica, y la construccion plena sería: animorum offensiones non item accidere possunt sine culpa.

8. A la locucion no sucede lo mismo con, corresponde sucede con... lo que con. El ejemplo siguiente dará una idea del modo con que esta fórmula puede ser representada en latin: Omnium magnarum artium, sicut arborum, altitudo nos delectat, radices stirpesque non item, Cic. Orat. 43. (sucede con las ciencias trascendentales lo que con los grandes árboles, que nos complacemos en contemplar su altura, mas nó el pié ni las raices). Con non item se debe sobrentender delectant. Aunque esta locucion se halla tambien en el presente ejemplo al fin de la frase, y tiene el mismo sentido que en el anterior, la naturaleza del pensamiento no permite traducirla del mismo modo.

# § 514. LOCUCIONES FORMADAS DE ser Y DE que.

El verbo ser al principio de una frase no se traduce al latin, cuando no tiene otro objeto que llamar la atencion hácia la idea que determina; y lo que en tal caso se hace es presentar esta idea en primer lugar:

1. Es á tí á quien busco, Te ipsum quæro:

2. Fué de este modo que habló, Sic locutus est. Y con interrogacion: ¿ Es de este modo que defiendes á tus amigos? Siccine tuos amicos defendis?

3. Lo que me consuela es que..., Illud me solatur, quod..., con indicativo.

4. Es engañarse el creer (=se engaña el que cree), Errat, qui putat.

5. No es esto decir que, no se sigue de litigante haya tenido una idea absurda, no se sigue que debamos nosotros hablar fuera de razon," Non continuo, si litigator stulte cogitavit, nobis quoque stulte dicendum est, Quintil. IX, 2, 84... "¡El que no padece, bien que esté exento de mal, goza por esto

LAN CIERTO ES QUE, ES UNA persiniste de Tanto. Por fraduce

del supremo bien? Qui non dolet, si malo careat, continuone fruitur summo bono? Cic. Tusc. III, 18; goza [continuo] desde aquel momento, por una consecuencia inmediata...?

6. No es que, no es porque, non quod, con subjuntivo, expresando un motivo que solo está en el pensamiento; sino que, sino porque, sed, sed quod, ó sed quia, con indicativo, expresando un motivo que realmente existe: "Si habia abandonado á mis antiguos amigos, es decir, á mis libros, no es que yo me enfadase con ellos; sino que los veia con algo de rubor," Non ideirco veterum amicorum, id est librorum, usum amiseram, quod (1) iis succenserem, sed quod eorum me suppudebat (2), Cic. Ep. fam. IX, 1. (Nótese aquí uno de los modos de traducir el si castellano, y cf. § 482).

7. Que de (=cuántos) expresando una cantidad indeterminada, quam multi: "¡Qué de varones esforzados han muerto en los campos de batalla! Quam multi fortissimique viri in præliis ceciderunt!

8. Antes que seguido de infinitivo, se traduce por potius quam con subjuntivo: "Combate ántes que ser esclavo," Depugna potius quam servias, Cic.

Si el primer verbo está en el participio neutro en dum, en él se pondrá igualmente el segundo: depugnandum est potius quam serviendum.

# § 515. LOCUCIONES FORMADAS DE PREPOSICIONES.

- 1. A decir verdad, Ut verum dicam.
- 2. A oirle hablar, Eum si loquentem audias.
- 3. A lo que creo, Ut opinor.
- 4. A considerarlo todo (=para el que juzga de un modo general), In universum æstimanti, Tác.
- 5. A considerar los hechos individual y colectivamente, Et singula intuenti et universa, T. L. IX, 17.
  - 6. Por... que (=por mas... que, cf. § 487) se romancea por

(2) En el segundo miembro no se encuentra el subjuntivo despues de sed quod ó sed quia sino por excepcion.

LAS CIERTO ES QUE, es una perdrusis do TANTO, y se traduce

aunque y se expresa por quamvis con subjuntivo: "Los salteadores por impios y criminales que sean, &.," Latrones quamvis impii nefariique sint, &c. Cic. Phil. IV, 4.

- 7. Por poco que: "Por poco que atiendas, comprenderás fácilmente," Si paulo diligentius attenderis, facile intelliges.

  —"Por poca demora que haya," Si vel paululum moræ intercesserit.
- 8. Por no decir, Ne dicam. Esta proposicion incidente no influye de modo alguno en las palabras que van despues de ella: "Es injusto, por no decir cruel," Iniquus est, ne dicam, crudelis.
- 9. Por lo que hace a mí, en cuanto a mí, pienso..., Ego quidem existimo.—Por lo que hace á mí, me parece..., Mihi quidem videtur; cf. § 497, Obs.—El pronombre se pone siempre al principio de la frase.
- 10. Para (=en atencion á): "Se crée que Solon tuvo, para su tiempo, mucho poder en el decir," Opinio est Solonem multum, ut temporibus illis, valuisse dicendo, Cic. Brut. 7.—"Fabio tenia mucha literatura, para un romano," Multæ erant in Fabio ut in homine romano, litteræ, Cic. (en atencion á su calidad, atendida su calidad de romano—como podia tenerla un romano).
- 11. Sin con infinitivo: "[Horacio Cocles] pasa el Tíber á nado sin abandonar sus armas (=y no abandona)," Tiberim transnatat, nec arma dimittit, Flor.

§ 516. LOCUCIONES ADVERBIALES Y CONJUNTIVAS.

- 1. En cuanto (=á condicion de, con tal que) se traduce elegantemente por ita en el primer miembro, y si en el segundo: "Una accion buena no tiene el carácter de justa, sino en cuanto es voluntaria," Hoc ipsum ita justum est, quod recte fit, si est voluntarium, Cic. de Off. I, 9.
- 2. Tanto, con exclamacion, tantum (tanto § 335, tanti §§ 310 y 311) ó adeo: "¡Tanto podia entónces el juramento!" Tantum, temporibus illis, jusjurandum valebat! Cic.—"¡Tanto aventaja la virtud á las riquezas!" Tanto præstat virtus divitiis!—"¡Tanto puede el hábito contraido en nuestros primeros años!" Adeo in teneris consuescere multum est! Virg.

TAN CIERTO ES QUE, es una perífrasis de TANTO, y se traduce

<sup>(1)</sup> Tambien se encuentran en el primer miembro, non quo y non quia, aunque lo mas usado es non quod, ó non eo quod, non ideo quod; sin embargo, es indispensable usar de non quo siempre que debe seguir un comparativo: Non quo mihi sit alter altero carior; cf. § 504.

del mismo modo: "Tan cierto es que los mas grandes acontecimientos dependen frecuentemente de las causas mas pequeñas," Adeo ex parvis sæpe magnarum momenta rerum pendent, T. L. XXXVII, 9.

3. A FUERZA DE (=con mucho): "Bienes adquiridos á fuerza de trabajo," Bona multo labore quæsita.

4. A DESPECHO DE la naturaleza, Adversante ó repugnante natura.

5. A PESAR DE, con un nombre de persona (contra la voluntad de), invitus: "Tito repudió á Berenice á pesar de él y de ella, contra su voluntad y la de ella," Berenicen Titus dimissit invitus invitam, Suet.

A PESAR DE, con un nombre de cosa, se romancea por aunque: "Ciceron fué desterrado á pesar de los grandes servicios que habia prestado á su patria," Cicero, quamvis optime de patria meritus esset, tamen in exsilium actus est.

6. En lugar de, en vez de: "Está ocioso, en lugar de leer (cuando deberia leer)," Otiatur, quum legere deberet.—"El lee, en lugar de estar ocioso (cuando podria estar ocioso)," Legit, quum otiari posset.

7. Y, denotando oposicion, se traduce por autem: "Creso se imaginó que destruiria el poder de los enemigos, y (=mas, pero) destruyó el suyo," Cræsus hostium vim sese perversurum putavit, pervertit autem suam, Cic. de Divin. II, 56.

8. Tan léjos está, léjos de, muy léjos de. Hemos indicado en el § 463, Obs., y en el § 479, varios modos de traducir estas locuciones. Puédense tambien traducir por adeo non en el primer miembro y ut en el segundo: Rapuisti Marco Ciceroni lucem sollicitam et ætatem senilem; famam vero gloriamque factorum atque dictorum adeo non abstulisti, ut auxeris (quitaste á Ciceron una vida llena de cuidados, y un resto de vejez; pero muy léjos de haberle arrebatado la fama y la gloria de sus acciones y de sus discursos, las has aumentado); palabra por palabra: de tal modo no se las has arrebatado (1), tan no se las has arrebatado, que...

9. Bastante para, seguido de un infinitivo, puede algunas veces traducirse por ad con el gerundio: "Tener bastante

tiempo para hablar," Ad dicendum temporis satis habere, Cic. in Verr. II, 2, 1; —6 por is, ea, id con ut y subjuntivo: "Muchos animales son de una talla bastante baja para alcanzar de la tierra su alimento con facilidad," Multorum animalium ea est humilitas, ut cibum terrestrem rostris facile contingant, Cic. de Nat. deor. II, 47.—Véanse ademas el § 503 y la Nota 2.

§ 517.

LOCUCIONES FORMADAS DE VERBOS.

1. In (sin movimiento): "No vayas á consumirte inútilmente haciendo versos," Cave te in versibus frustra conteras (1).

2. Ser, venir a ser (con interrogacion): "¿ Qué será del que yo abandonare?" Quid illo fiet, quem reliquero? (2) "¿ Qué vendrá á ser de mi hermano?" De fratre quid fiet? (3)—Y en activa, en el mismo sentido: "¿ Qué HARIAIS con este hombre?" Quid hoc homine faciatis? (4). Se puede pues emplear, ó el ablativo solo, como nombre de instrumento, ó el ablativo con de.

3. Hacer (=mandar): "Le hizo matar," Eum occidi jussit.—(determinar): "Es la pobreza la que me lo ha hecho hacer=la que me ha determinado á hacerlo," Id ut facerem me paupertas impulit, Ter.—(obligar á, forzar á): "Me harás morir," Mori me coges, Virg.

4. HACER ESPERAR: "Eres tú quien me ha hecho esperar

que..." Tu me hanc in spem adduxisti, fore ut...

5. No hacer mas que, no hacer otra cosa que (hacer una cosa incesantemente): "No hace mas que jugar, Assidue ludit; no hace otra cosa que leer," Assidue legit.

6. Acabar de, hacer poco que (haberse hecho alguna cosa poco ántes), "Acaba, acababa de llegar—hace poco que llegó, hacía poco que habia llegado," Modo advēnit, modo advenerat.

7. LLEGAR A: "Si llega á saberlo," Id si rescierit.—"No llegamos á hablar de este asunto," Non incidit mentio hujus rei

8. Estar impaciente por: "Estoy impaciente por verte," Nihil mihi longius est, quam ut te videam.

<sup>(1)</sup> Vel. II, 62.—Este giro, de que no se encuentran ejemplos en Ciceron, está autorizado por Tito Livio, Veleyo, Q. Curcio y otros buenos escritores.

<sup>(1)</sup> Cf. Cic. de Fin. I, 21.

<sup>(2)</sup> Cic. Attic. VI, 1. (3) Ter. Ad. V, 9.

<sup>(4)</sup> Cic. in Verr. I, 16.

- 9. Saber es algunas veces expletivo, ó al ménos añade poco á la idea principal; y en este caso no se vierte al latin: "Supo aprovecharse de la ocasion," Occasione usus est. Cuando significa tener el talento de, se traduce por scire: "Tú sabes vencer," Vincere scis.
- 10. Servir: "Eso no sirve sino para mostrar su necedad," Id ipsum stultitiam ejus declarat (=eso mismo muestra su necedad).
- 11. Ser grato, agradable: "Nada me es mas grato que servirte," Nihil mihi antiquius est, quam ut tibi inserviam (—nada hay para mí ántes que este placer).
- 12. Tener tan alto concepto de sí mismo que..., Tantum sibi sumere ut...
- 13. Tener valor para..., atreverse á... (hablando de una accion vituperable): "¡Tendrás valor para herir á tu huésped!" Hospitem ferire tu sustinebis!
- 14. Costar trabajo (lograr dificilmente): "Trabajo te costará llevar eso al cabo," Ægre, 6 haud facile id perficies.
- 15. Faltar Muy Poco Para, estar a punto de, se expresan por pæne, propemodum, ó tantum non, modo non: "Poco faltó para que cayese," Tantum non cecidit (1). "Habiendo venido Datames sin escolta, estuvo á punto de perecer," Datames, quum venisset sine præsidio, pæne interiit, C. N. XIV, 2.

Podríanse añadir aquí un gran número de expresiones castellanas que deben traducirse por medio de equivalentes; pero la mayor parte de ellas se encuentran en los diccionarios, y ademas, en este punto, el uso y el buen discernimiento son guias mas seguras que todas las reglas.

FIN. many tes enigned thin where

## TABLA ALFABETICA

#### DE LAS FORMAS Y EXPRESIONES LATINAS.

Nota. Esta tabla no comprende las palabras que se han presentado como ejercicios de declinacion y de conjugacion, ni las listas de nombres, adjetivos y verbos contenidas en el suplemento. Tampoco se encontrarán en ella, á lo ménos en su totalidad, las preposiciones, los adverbios ni las conjunciones. Estas palabras pueden buscarse en sus lugares respectivos.

### A

A, ab, abs, pág. 83, 308. Ab epistolis, 308. Abhine, 272, § 374. Absque, 83, 311. abus (dat. pl. en), 102. Accusare, con genit., 238; ---con quod, 339. Actum est, 284, 1. 23. Ad Bellonæ, 303. Ad unum, 303. Adeo non, 356, n.º 8. Æque et ó ac, 333. Æquo animo, 248, § 333. Aer, æther, 108, 110. Æs, æris, 11, 115, § 124. Æstimare, facere, 233. Age, apage, 95. Aio (conjugado), 76. Aiunt, dicunt, & . 169. Alienus (su régimen), 244. Alituum, 106, l. 31. Alius, alter, 28, 220, 221. Alteruter, 221. Amans virtutis, 237, l. 13. Amasti,-arunt, 135. Ambio, ambire, 74. An, 91, 324, 327, 328. Angusta viarum, 241. Annibal peto pacem, 198. Ante (multo, paulo), 249. Ante, post (adverbios), 271. Antecellere, 249. Antequam, 341. Antiquius (nihil mihi est), 358, n.º 11. Arguere, con genit., 238; -con infinitivo, 339. ās, āi, p. æ (genit. s.), 102. As, assis, 116, § 125. At, sed, verum, 178.

Athenæ, urbs celeberrima, 169, § 198. Attinet, spectat, 277. Auribus teneo, 249, § 336. Ausim, 136, 137. Aut, vel, 177. Ave, aveo, 137. Avidus gloriæ, 236. assere (inf. antic. en), 137.

### B.

Balneum, 119, al fin.
Belli domique, 266.
Bibracte, 105, § 110, 2.
Bifariam, 91, IV.
Binæ litteræ, 129.
Bōs, bŏvis, 107.
bundus (adjetivos en), 264.

#### C.

Caius (voc. Cai), 7. Capiundum, 134, n.º 8. Capso, capsim, 136. Captam urbem hostis diripuit, 298. Causa est cur, 339. Cavere (con ó sin ne), 318, 357. § 517, 1. Cĕdŏ, cette, 137. Celare (2 acusat.), 260. Cetos, cete, 109, § 116. Ceu (como), 335. Chaos, 109, § 116. Cicero consul, 169. Cicerone consule, 300. Cis, citra, 304. Cœpi (conjugado), 77. Cœpti sumus consuli, 77. Cujus, a, um, 33. Curā ut, 185, 287. Curat faciendum, 296. Curritur, 79, al principio.

<sup>(1)</sup> Palabra por palabra: tan solo no cayó (pero estuvo muy cerca de ello); cf. Mét. gr., § 385, 12 y 13.